

ACTA ONOMASTICA

**Ročník LXIII
Číslo 1**

2022

Vedoucí redaktor / Editor-in-chief:

Pavel Štěpán

Výkonné redaktorky / Executive editors:

Žaneta Dvořáková, Soňa Wojnarová

Členové redakční rady / Editorial board:

*Ondřej Bastl, Pavel Boháč, Jaroslav David, Milan Harvalík, Petr Charvát,
Helena Karlíková, Miloslava Knappová, Karel Komárek, Jiří Martínek,
Jana Matúšová, Marie Nováková, Libuše Olivová-Nezbedová,
Jana Pleskalová, Robert Šimůnek, Rudolf Šrámek*

Členové mezinárodní redakční rady / International editorial board:

*Maria Giovanna Arcamone, Laimute Balode, Jelena Lvovna Berezovič,
Pierre-Henri Billy, Ana María Cano González, Ian Clark, Richard Coates,
Vibeke Dalberg, Isolde Hausner, Botolv Helleland, Adrian Koopman,
Jaromír Krško, André Lapierre, Ljubov Ostaš, Sirkka Paikkala, Adam Siwiec,
Grant Smith, Svante Strandberg, Willy Van Langendonck, Walter Wenzel*

Vydáváno péčí Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. / Published
by the Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences

Redakce / Editorial office:

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., oddělení onomastiky,
Valentinská 1, 116 46 Praha 1
telefon 225 391 466, 225 391 467
z.dvorakova@ujc.cas.cz, stepan@ujc.cas.cz

Technická redakce / Technical editor:

Marcela Hladíková

© Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., Praha 2022

Acta onomastica ISSN 1211-4413 (Print)

Acta onomastica ISSN 2571-0907 (Online)

Vychází dvakrát ročně. / Published twice a year.

Prohlášení redakce

Redakce časopisu Acta onomastica se připojuje k prohlášení Akademie věd ČR, které jasně odsuzuje akty agrese Ruské federace proti územní celistvosti a politickému uspořádání Ukrajiny, které ve čtvrtek 24. února 2022 v ranních hodinách vyvrcholily vojenskou invazí. Vědci a vědkyně nemohou mlčet tváří v tvář válečnému konfliktu na území Evropy. Stojíme na straně dodržování lidských práv, svobod a demokracie. Naším kolegům na Ukrajině vyjadřujeme plnou podporu.

Editorial statement

The editors of the journal Acta onomastica support the statement of the Czech Academy of Sciences that categorically condemns the acts of aggression by the Russian Federation against the territorial integrity and political order of Ukraine, which culminated during the early hours of 24 February 2022 in the invasion of the country. Scientists and scholars cannot remain silent in the face of a war conflict on the territory of Europe. We stand on the side of respect for human rights, freedoms, and democracy. We express our full support to our colleagues in Ukraine.

OBSAH

(Contents)

I. Stati (Articles)

- Ivona Barešová* (Olomouc) – *Petr Janda* (Olomouc), Different, Yet Similar: Given names of contemporary Japanese and Taiwanese young women 7–36
[Odlíšná, a přesto podobná: jména současných japonských a taiwanských mladých žen]
- Mária Beláková* (Trnava), Ilustrovaná etymologická mapa ako nástroj zisťovania prekonceptov o obsahovej stránke proprií 37–54
[Illustrated etymological map as a tool for detecting the preconceptions about the content of proper names]
- Michaela Boháčová* (Brno), Černá dáma a Hugo z Lednice. Příspěvek ke studiu fytonym 55–68
[A contribution to the study of phytonyms]
- Bartłomiej Cieśla* (Łódź), Nazwy katolickich grup modlitewnych (na przykładzie wspólnot Odnowy w Duchu Świętym) 69–81
[Names of Catholic prayer groups (on the example of communities of the Catholic Charismatic Renewal)]
- Robert Dittmann* (Praha), Barrabáš/Barabáš/Barabbáš v českých prekladech Nového zákona v 16.–18. století 82–98
[Barrabáš/Barabáš/Barabbáš in Czech New Testament translations in the 16th–18th centuries]
- Veronika Drkošová* (Ostrava) – *Michal Místecký* (Ostrava), Od patvaru k SuperStar: frekvenční a kolokační analýza názvu Česko v korpusové publicistice z let 1990–2018 99–115
[From an outsider to the SuperStar: Collocation analysis of the Česko name in the 1990–2018 corpus opinion journalism]
- Carmen Fernández Juncal* (Salamanca), Socio-onomastics at work: The names of Spain's political parties (1976–2021) 116–134
[Socioonomastika v praxi: názvy španělských politických stran (1976–2021)]
- Stanislava Gálová* (Nitra), O prieniku dvoch prekladateľských problémov – Stanovenie konštitučných znakov literárnych vlastných mien ako reálií v preklade 135–145
[When two translation issues coincide – Determining the constituent features of literary proper names as realia in translation]
- Alexander Kalashnikov* (Moscow), The Greek-Roman world of mythological names in the *Purgatorio* from Alighieri's *Commedia* 146–156
[Antická mytologická jména v *Očistci* Alighieriho *Božské komedie*]

- Agnieszka Kołodziej* (Vratislav), Onomastická procházka záhřebskou a bělehradskou zoologickou zahradou 157–169
[Onomastic walks in Zagreb and Belgrade zoos]
- Kristýna Kovářová* (Ostrava), Motivační a strukturální charakteristiky hydronymie povodí Ostravice 170–182
[The motivation and structural characteristics of the hydronyms of the Ostravice River Basin]
- Izabela Luc* (Katowice) – *Małgorzata Bortliczek* (Katowice), Upper Silesian names of gastronomic facilities inspired by the local dialect lexicon – between glocalization and commercialization 183–198
[Hornoslezské názvy gastronomických zařízení motivované nářeční slovní zásobou – mezi glocalizací a komercializací]
- Martina Ptáčníková* (Praha), Pomístní jméno *Kalabon* 199–205
[*Kalabon*, an anoikonym of an unknown meaning]
- Katalin Reszeги* (Debrecen), Metonymic namegiving from a cognitive perspective 206–225
[Metonymické pojmenovávání v kognitivní perspektivě]
- Petr Sedláček* (Brno), Pozemkové knihy z 18. století jako pramen k pomístním jménům v Boskovicích. Minulost – proměny – současnost 226–242
[18th-century land registers as a source of anoikonyms in Boskovice. The past – the changes – the present]
- Martina Zírhutová* (Praha), *Necky* a *necičky* v pomístních jménech v Čechách 243–257
[The common nouns *necky* and *necičky* in minor place names in Bohemia]

II. Recenze (Reviews)

- Jaroslav David* (Ostrava), Rudolf Šrámek: Putování za názvy obcí Jihlavska 258–261
[Rudolf Šrámek: Chasing after settlement names in Jihlava region]
- Світлана Лучук* (Івано-Франківськ), Мирослав Михайлович Габора́к: Прізвища Галицької Гуцульщини: Етимологічний словник 261–264
[Myroslav Mykhailovych Haborak: Surnames of the Galician Hutsul region: Etymological dictionary]
- Jana Matúšová* (Praha), Walter Wenzel: Slawen zwischen Saale und Neisse 265–269
[Walter Wenzel: The Slavs between the Saale and the Nysa]
- Любов Осмаш* (Львів), Marcin Kojder: Antroponimia historyczna wiernych chełmskiej diecezji grecko-unickiej (1662–1810) 269–273
[Marcin Kojder: Historical anthroponymy of the believers in Greek-Uniate diocese in Chełm (1662–1810)]

- Martina Ptáčnicková* (Praha), David Eisner – Jan Hergesell (eds.): 273–276
 Čelákovický uličník I. Katastrální území Čelákovice
 [David Eisner – Jan Hergesell (eds.): The street-name guide of Čelákovice I. Cadastral territory Čelákovice]

III. Kronika (Chronicle)

- Dobrava Moldanová* (Ústí nad Labem), Život s českými příjmeními. 277–279
 Vzpomínka dcery
 [Life with Czech surnames. The daughter's memory]
- Žaneta Dvořáková* (Praha), Rozhovor s Jitkou Malenínskou 280–285
 [Interview with Jitka Malenínská]
- Jana Papcunová* (Praha), Bibliografie Jitky Malenínské 286–298
 [The bibliography of Jitka Malenínská]

IV. Zprávy a poznámky (News and Comments)

- Kolektiv onomastiků*, Onomastické zprávy a poznámky 299–325
 [Onomastic news and comments]
- Žaneta Dvořáková* (Praha), XIX. celoukrajinská onomastická konference s mezinárodní účastí (8.–9. 4. 2021) 325–329
 [XIX. Ukrainian onomastic conference with international participation (April 8–9, 2021)]
- Soňa Wojnarová* (Praha), XXVII. kongres ICOS v Krakově 329–331
 (22.–27. 8. 2021)
 [XXVII. ICOS Congress in Kraków (August 22–27, 2021)]
- Žaneta Dvořáková* (Praha), 15. mezinárodní konference o židovských jménech (5. 10. 2021) 331–332
 [15th International conference on Jewish names (October 5, 2021)]
- Žaneta Dvořáková* (Praha), XXII. mezinárodní a celopolská onomastická konference v Rešově (14.–16. 10. 2021) 333–334
 [XXII. International and Polish onomastic conference in Rzeszów (October 14–16, 2021)]
- Miriám Giger* (Praha), Konferencia Propria a apelativa – aktuální otázky aneb Před Preslem i po něm (19.–20. 11. 2021) 334–337
 [The Proper Names and Common Nouns conference – hot topics or Before and after Presl (November 19–20, 2021)]
- Žaneta Dvořáková* (Praha), Odborná stanoviska v oddělení onomastiky ÚJČ AV ČR v roce 2021 338–342
 [Expert opinions in the Department of Onomastics, Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences, in 2021]
- Pokyny pro úpravu rukopisů pro časopis Acta onomastica 344–347
 [Guidelines for the arrangement of manuscripts for the journal Acta onomastica]